

DOI: 10.31857/S241377150009528-3

К проблеме интертекстуальных связей: Державин и Паскаль (оды “Бог”, “Христос” и рукописные переводы “Мыслей” Паскаля из архива Державина)

© 2020 г. С. В. Власов

Кандидат филологических наук,
доцент Санкт-Петербургского государственного университета,
199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11
s.vlasov@spbu.ru

Дата поступления материала в редакцию 10 ноября 2019 г.

Дата публикации: 30 апреля 2020 г.

Резюме. Среди источников оды Г.Р. Державина “Бог” обычно называют “Ночные размышления” Э. Юнга, но при этом не отмечают идейную зависимость самого Юнга от Б. Паскаля. В статье анализируются два рукописных сокращенных перевода на русский язык “Мыслей” Паскаля, хранящихся в Рукописном отделе ИРЛИ (Пушкинского Дома), в архиве Державина, и предлагается расшифровка чернового наброска 3-й и 4-й строф оды “Христос”, написанного рукой поэта на обороте второго листа одного из этих переводов. Наличие этих переводов в архиве Державина свидетельствует о его живом интересе к “Мыслям о религии” Паскаля. Анализ этих переводов и расшифровка чернового наброска двух строф оды “Христос”, впервые вводимые в научный оборот, дополняют наши представления о духовных исканиях Державина, нашедших отражение в его духовных одах.

Ключевые слова: Б. Паскаль, “Мысли”; Г.Р. Державин, “Бог”, “Христос”; архив Г.Р. Державина, источники, интертекстуальные связи.

Для цитирования: Власов С.В. К проблеме интертекстуальных связей: Державин и Паскаль (оды “Бог”, “Христос” и рукописные переводы “Мыслей” Паскаля из архива Державина) // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2020. Т. 79. № 2. С. 66–76. DOI: 10.31857/S241377150009528-3.

Towards the Problem of Intertextual Links: Derzhavin and Pascal (Odes “God”, “Christ” and Handwritten Translations of Pascal’s “Thoughts” from Derzhavin’s Archive)

© 2020 Sergey V. Vlasov

Cand. Sci. (Philol.),
Associate Professor at the Saint Petersburg State University,
11 Universitetskaya Emb., St. Petersburg, 199034, Russia
s.vlasov@spbu.ru

Received by Editor on November 10, 2020

Date of publication April 30, 2020

Abstract. Among the sources of Derzhavin's ode “God”, researchers generally point out “Night-Thoughts” by Edward Young, but they do not expand on Young's conceptual dependence on Blaise Pascal's “Pensées” (“Thoughts”). The article analyzes two Derzhavin's handwritten translations

of Pascal's "Thoughts" into Russian, held in the Manuscript Division of the Institute of Russian Literature (the Pushkin House) — in the archive of Derzhavin. Here, we offer the transcription of the 3rd and 4th stanzas from the ode "Christ", drafted in Derzhavin's hand on the back of the leaf of paper (verso) containing translations from Pascal (recto). These manuscripts confirm Derzhavin's keen interest in Pascal's "Thoughts on Religion". The analysis of these translations and the decoding of the portion of the draft of Derzhavin's ode "Christ", which we introduce into scholarly circulation for the first time, complement our views on Derzhavin's spiritual quest, reflected in his spiritual odes.

Key words: Blaise Pascal's "Pensées" ("Thoughts"), Derzhavin's odes "God" and "Christ", Derzhavin's archive, reception of ideas, sources, intertextual links.

For citation: Vlasov, S.V. *K probleme intertekstualnykh svyazey: Derzhavin i Paskal (ody "Bog", "Hristos" i rukopisnye perevody "Myslej" Paskalya iz arhiva Derzhavina)* [Towards the Problem of Intertextual Links: Derzhavin and Pascal (Odes "God", "Christ" and Handwritten Translations of Pascal's "Thoughts" from Derzhavin's Archive)]. *Izvestiâ Rossijskoj akademii nauk. Seriâ literatury i âzyka* [Bulletin of the Russian Academy of Sciences: Studies in Literature and Language]. 2020, Vol. 79, No. 2, pp. 66–76 (In Russ.). DOI: 10.31857/S241377150009528-3.

Перекличка оды Державина "Бог" с "Мыслями" Паскаля была отмечена уже Н.К. Вальденберг в монографии 1916 г. [1]. По ее мнению, основная идея оды "Бог" — это не столько изображение "величия Бога и ничтожества мира и человека", сколько идея "связи человека с Богом", "возможности приблизиться к Богу мыслью, которая находит в себе отражение Божества" [1, с. 70–71]. Мысль Державина о том, что человек, «...который, принадлежа одними своими сторонами к миру телесному, а другими к духовному, являет собою пример и величайшей слабости, и величайшей силы. <...> "А я перед Тобой — ничто! / Ничто! — Но Ты во мне сияешь" <...> Это — мысль Паскаля о "grandeur et misère de l'homme: L'homme n'est qu'un roseau le plus faible de la nature, mais c'est un roseau pensant"» [1, с. 72].

На связь идей оды Державина "Бог" с "Мыслями" Паскаля попутно и в самом общем смысле указывал Б.П. Вышеславцев в известной работе "Вечное в русской философии" (1955): «Весь Достоевский есть в сущности развитие основной темы Паскаля: "Величие и ничтожество человека", выраженной с такой силой в знаменитом стихе Державина "я царь, я раб, я червь, я бог"» [2, с. 155]; ср.: [3, с. 432]. Однако ни Вальденберг, ни Вышеславцев еще не ставят вопрос, откуда у Державина паскалевские мотивы, связаны ли они непосредственно с "Мыслями" Паскаля или возникли независимо от них?

Впервые проблему именно рецепции "Мыслей" Паскаля в творчестве Державина (а не параллелизма религиозно-философских мотивов) поставил Д.В. Ларкович [4]. Он предположил, что «знакомство Державина с идеями

Паскаля впервые состоялось в 1779 году на страницах журнала "Утренний свет" (Ч. VI. С. 83–165; С. 273–368; Ч. VII. С. 181–264), где под заголовком "Мнения Паскаля" был напечатан первый русский сокращенный перевод его "Мыслей"» [4, с. 32].

Как мы показали в другой работе [5], сведение о публикации перевода "Мыслей" Паскаля в "Утреннем свете" в 1779 г., — это всего лишь легенда, у истоков которой стоял издатель журнала Н.И. Новиков, приписавший Паскалю анонимный оригинал перевода Антона Тейльса. На самом деле Новиковым был опубликован не перевод "нескольких глав" из "Мыслей" Паскаля, а перевод почти целиком (за исключением главы "За и против комедии") совершенно другого французского сочинения под названием «Продолжение "Характеров" Феофраста и "Мыслей" Паскаля» [6]¹. Ложное известие о публикации перевода "Мыслей" Паскаля в "Утреннем свете" перекочевало на страницы научных работ, учебных пособий (см., например: [10, с. 237]; [11, с. 310]; [12, с. 124];

¹ С переводом подлинных "Мыслей" Паскаля русский читатель впервые получил возможность ознакомиться только в 1843 г. [7], при этом переводчик (И.Г. Бутовский) ограничился переводом первой части двухтомника "Мыслей" в популярных изданиях Ренуара и Лефевра, восходящих к пятитомному собранию сочинений Паскаля, подготовленному к печати Ш. Боссю в 1779 г. [8]. В этой части речь идет только о человеке, отпавшим от Бога. Основная же часть задуманной Паскалем "Апологии христианской религии", посвященная человеку, вновь обретшему Бога, не была переведена Бутовским — то ли из опасения, что она не пройдет духовную цензуру, то ли по каким-то другим соображениям. Первый, хотя и тоже неполный, печатный перевод на русский язык "Мыслей о религии" Паскаля появился лишь в 1871 г. в сборнике "Борьба с лгушей ученостью" [9].

[13, с. 259]) и даже монографий, посвященных восприятию идей Паскаля в России [14, с. 298]; [15, с. 294], хотя в том же 1779 г. тот же самый перевод А. Тейльса вышел отдельным изданием под названием “Подражание Феофрастовых Характеров и Паскалевых Мыслей” [16]². В “Сводном каталоге русской книги гражданской печати XVIII века” автором данного сочинения, со ссылкой на А.-А. Барбье [17, col. 577], назван Пьер-Жак Брийон [18, с. 127]³.

Ода Державина “Бог” весьма далека в текстовом отношении от “Мнений” псевдо-Паскаля, опубликованных в “Утреннем свете”. Откуда же тогда в оде явная переключка с рассуждениями самого Паскаля о человеке как “середине между всем и ничем”⁴, о величии и ничтожестве человека одновременно?

Но что мной зримая вселенна?

И что перед Тобою я?

<...>

Ничто! — Но Ты во мне сияешь

Величием Твоих доброт...

<...>

Ты есь — и я уж не ничто!

Частица целой я вселенной,

Поставлен, мнится мне, в почтенной

Средине естества я той,

Где кончил тварей Ты телесных,

Где начал Ты духов небесных

И цепь существ связал всех мной.

Я связь миров повсюду сущих,

Я крайняя степень вещества,

² В РНБ хранится рукопись 1760-х годов перевода первых четырех глав этого сочинения под названием “Феофрастовы Разсуждения о нравах и Мнения господина Паскаля. С французского перевел Капитан Антон Тейлс” (Ф. 588 (Собрание М.П. Погодина). Оп 2. № 1791. 51 л.).

³ В электронных коллекциях РНБ автором “Мнений Паскаля” до сих пор значится сам Паскаль, а в статье Б.Н. Тарасова “Русский Паскаль” их автором объявляется “на самом деле” никто другой, как Лабрюйер [19], хотя к “Характерам” Лабрюйера данное сочинение имеет лишь косвенное отношение. Паскалю же Брийон подражает в основном в первой главе под названием “Человек” (“L’Homme”), однако его стиль и мысли оказались лишены простоты, естественности, глубины и силы Паскаля.

⁴ Ср. у Паскаля: “Car enfin, qu’est-ce que l’homme dans la nature? Un néant à l’égard de l’infini, un tout à l’égard du néant: un milieu entre rien et tout” [20, с. 185]. Перевод И.Г. Бутовского, выполненный по изданию [20]: “И подлинно, что такое человек в природе? — Ничто в сравнении с бесконечным, — и все в сравнении с ничтожеством, средина между всем и ничем” [7, с. 97].

Я средоточие живущих,

Черта начальна Божества...

[21, т. 1, с. 195–203].

По мнению Д.В. Ларковича, развивающего наблюдения Н.К. Вальденберг, Державин пошел дальше Паскаля в понимании нерасторжимой связи человека с Творцом: “Державин не просто усваивает урок паскалевской диалектики, но и оригинально ее развивает: человек, по мнению поэта, способен не только оценить степень своей ничтожности, но и вознестись до понимания своей нерасторжимой связи с Творцом. В результате ничтожество оказывается необходимым условием величия, смерть — предпосылкой бессмертия, тварность — залогом единства с Творцом, а сам человек в его противоречивой сущности предстает как предельно концентрированное выражение самой идеи бытия” [4, с. 33].

Оригинальность Державина состояла, как мы полагаем, скорее, не в развитии идей, в чем-то, но далеко не во всем и даже не в самом главном, созвучном идеям Паскаля, а в совершенно другом восприятии человека, лишенном трагизма и паскалевской тревоги за судьбу человека, отпавшего от Бога. Человек в оде Державина — это глубоко верующий христианин, который не столько ничтожен в своем грехопадении, как у Паскаля, сколько велик своей связью с Творцом. В оде вообще нет акцента на идее ничтожества человека, обусловленной первородным грехом. Поэт подчеркивает не ничтожество, а величие человека, находящегося в единении с Богом. А такие взгляды, по Паскалю, — это проявление гордыни, не уравновешенной христианским смирением. Вот что пишет он в заметке об истинном христианине: “Как мало гордится он своим соединением с Богом, но и как мало видно в нем уничижения, когда он сравнивает себя с пресмыкающимся червем!” [9, с. 23]⁵. Ср. с другим фрагментом “Мыслей”: “Levez vos yeux vers Dieu, disent les uns; voyez celui auquel vous ressemblez, et qui vous a fait pour l’adorer. Vous pouvez vous rendre semblables à lui; la sagesse vous y égalera si vous voulez la suivre. Et les autres disent : Baissez vos yeux vers la terre, chétif ver que vous êtes, et regardez les bêtes dont vous êtes le compagnon. Que deviendra donc

⁵ Приводим текст оригинала по изданию, которое использовал в своем переводе Н-р П-в: “Avec combien peu d’orgueil un chrétien se croit-il uni à Dieu! Avec combien peu d’abjection s’égalait-il aux vers de la terre!” [22, с. 258].

l'homme ? Sera-t-il égal à Dieu ou aux bêtes ? Quelle effroyable distance ! Que serons-nous donc ?» [23, p. 32] («Возведи взоры к Богу, — говорят одни, — узри Того, Кому ты подобен и Кто создал тебя, чтобы поклоняться Ему. Ты можешь стать подобным Ему; мудрость сделает тебя равным Ему, если ты пожелаешь следовать ей. А другие говорят: «Опусти взоры к земле, *жалкий червь*, и посмотри на животных, твоих товарищей. Что же станет с человеком? Будет ли он равен Богу или животным? Какое ужасное расстояние! И что же будет с нами?»» (перевод и выделения курсивом мои. — С.В.)).

Наряду с традиционным библейским уподоблением человека Богу в книге Бытия и сравнением человека с червем в некоторых других местах Ветхого Завета⁶, на интертекстуальную и, как мы покажем далее, опосредованную связь оды Державина с «Мыслями» Паскаля указывает выраженное русским поэтом в более сжатой форме, чем у Паскаля, одновременное метафорическое сравнение человека и с Богом, и с червем («я червь — я Бог!») как коренное противоречие его натуры.

Считается, что Державин не знал французского языка (по его собственному признанию⁷), но он владел немецким языком и мог воспринимать идеи Паскаля через печатные немецкие переводы его «Мыслей», а также через неопубликованные русские рукописные переводы или же через сочинения духовных преемников Паскаля. Для Державина ближайшим из таких преемников, на наш взгляд, был английский поэт Эдуард Юнг. На связь его поэзии с «Мыслями» Паскаля впервые

⁶ См., например, в Книге Иова: «И как человеку быть правым пред Богом, и как быть чистым рожденному женщиной? Вот даже луна, и та несветла, и звезды нечисты пред очами Его. Тем менее человек, который есть червь, и сын человеческий, который есть моль» (гл. 25, ст. 4–6). Ср. также в псалме 21 (стих 7): «Я же червь, а не человек, поношение у людей и презрение в народе». Сравнение христиан с червями (правда, с червями, рожденными, чтобы превратиться в ангельскую бабочку, летящую на Божий суд) встречается также в X песни «Чистилища» Данте (стих 124): «Non v'accorgete voi, che noi siam vermi / Nati a formar l'angelica farfalla, / Che vola alla giustizia senza schermi» («Вам невдомек, что только черви мы, / В которых зреет мотылек нетленный, / На Божий суд взлетающий из тьмы» — перевод М.Л. Лозинского).

⁷ См. замечание Державина по поводу перевода его оды «Бог» на французский язык, сделанного В.А. Жуковским и С.Е. Родзянко: «Не зная языка французского, не могу достойно его оценить» (Цит. по: [24, с. 7]).

еще в XVIII в. указал Иоганн-Арнольд Эберт в примечаниях ко второму изданию своего перевода «Ночных размышлений» Юнга на немецкий язык (см.: [25, с. 20–22]).

Я.К. Грот в примечаниях к оде Державина «Бог», комментируя знаменитый стих «Я царь — я раб, я червь — я Бог!», связывает почти всю девятую и вторую половину восьмой строфы оды с соответствующим местом в «Ночных размышлениях» Юнга (в 1-й «Ночи»), но, в отличие от Эберта, ничего не говорит об идейной зависимости Юнга от «Мыслей» Паскаля, к которым, как мы полагаем, восходят и другие рассматриваемые им параллели к оде Державина «Бог».

Процитируем, вслед за Гротом, английский оригинал Юнга: «How poor, how rich, how abject, how august / <...> / Connexion exquisite of distant worlds! / Distinguish'd link in being's endless chain! / Midway from nothing to the Deity!... / A worm! A god!» [21, с. 201].

Как отмечает Я.К. Грот, «перевод 1-ой «Ночи» Юнга был напечатан еще в ноябрьской книжке «Утреннего света» 1778 г.» [21, с. 201]. Перевод был выполнен известным масоном А.М. Кутузовым. Вот интересующий нас фрагмент в его переводе: «Сколь беден, богат, мал, величествен <...> человек! <...>. Прекрасное смешение миров отдаленных! Знатнейший член в бесконечной цепи вещей! Половина пути от ничтожества к божеству! <...> Червь! Бог!» [26, с. 232].

Были и другие переводы из первой «Ночи» Юнга до 1784 г. (даты первой публикации оды «Бог» [27]), в том числе переводы с французского А.В. Олешева [28, с. 134] и И.Г. Рахманинова [29, с. 7–8]⁸, но текстуально ода Державина ближе всего именно к переводу Кутузова. Не исключено, что поэт уже был знаком с немецким комментированным переводом «Ночных размышлений» Юнга, сделанным Эбертом. После выхода в свет оды «Бог» Державин мог также познакомиться с отдельным изданием «Ночных размышлений» Юнга в переводе Кутузова (1785), где были добавлены примечания Эберта и собственные размышления переводчика. Здесь Державина могли привлечь ссылки Эберта на «Мысли» Паскаля как на один из источников Юнга. То, что это,

⁸ В «Цветах любомудрия» А.В. Олешева (1778) [30, с. 35] интересующий нас пассаж из Юнга переведен не полностью. Обзор ранних переводов «Ночных размышлений» Юнга на русский язык см.: [31]; см. также: [32].

вероятно, было так, косвенно подтверждается интересом Державина уже в последние годы жизни к двум рукописным сокращенным переводам на русский язык “Мыслей” Паскаля, переписанным его секретарем Е.М. Аврамовым и содержащим собственноручную правку Державина.

* * *

Первый из этих переводов, объемом 6 листов, озаглавлен “*Доказательства Христианского Закона*” и написан на бумаге с датой “<18>08”⁹. На обороте л. 2 находится автограф Державина – черновой вариант 3-й и 4-й строф оды “Христос” (Я.К. Грот о нем не упомянул, а в опись фонда Державина он внесен как список анонимного сочинения).

Вторая рукопись, озаглавленная “*О свойстве человека вообще и о необходимости Христианского Закона для познания человека. Из Паскаля. Часть 2-я*”, написана почерком Е.М. Аврамова на бумаге с белой датой “1812”, имеет помету “Апреля 11 сего года” и содержит мелкую стилистическую правку, внесенную рукой Державина¹⁰. Помета “часть 2-я”, возможно, отсылает к первому переводу как 1-й части. Впервые на этот перевод обратил внимание Д.В. Ларкович [4, с. 132–134].

Первый перевод, как мы установили, сделан по изданию “Мыслей” Паскаля, подготовленному Н. де Кондорсе, впервые опубликованному в 1776 г. и переиздававшемуся с примечаниями Вольтера в 1778 и в 1785 гг.¹¹, с некоторыми новыми, смелыми по содержанию фрагментами, отсутствующими в авторитетном издании Ш. Боссю 1779 г. Перевод начинается с фрагмента, открывающего в издании Кондорсе главу IX, которая так и называется – “Доказательства христианского закона (религии)” (“*Preuves de la religion chrétienne*”). В общей же сложности в этом первом переводе содержится 17 фрагментов: два первых переведены из главы IX издания Кондорсе, четыре следующих фрагмента представляют собой перевод четырех первых параграфов главы VI под названием “О величестве, тщетности, слабости и нищете человека” (“*De la grandeur, de la vanité, de la faiblesse et de la misère de l’homme*”). Далее в самом переводе дано указание на главу VIII издания Кондорсе:

“Глава VIII-я. Что человек есть бытие падшее и что ему надобен Закон” (в оригинале: “*Article VIII. Que l’homme est un être dégénéré et qu’il a besoin d’une religion*”). Нумерация всех последующих фрагментов (№ 1–11) соответствует нумерации параграфов главы VIII издания Кондорсе.

Второй перевод, более поздний и более полный (“О свойстве человека вообще и о необходимости Христианского Закона”), значительно превышает по объему первый и занимает 45 листов. Он сделан по изданию “Мыслей” Паскаля, подготовленному А.-О. Ренуаром в 1803–1812 гг.¹² (здесь воспроизведен текст издания Ш. Боссю 1779 г. с добавлением некоторых фрагментов под изданиям Кондорсе 1776, 1778 и 1785 гг.).

Отчасти общим для обоих переводов является большой и наиболее важный для понимания “Мыслей” Паскаля фрагмент, относящийся в издании Кондорсе к § 4 главы VI “О величестве, тщетности, слабости и нищете человека” (“*De la grandeur, de la vanité, de la faiblesse et de la misère de l’homme*”). В издании Ренуара он соответствует § 1 главы IV первого тома – “Общее понятие о человеке” (“*Connaissance générale de l’homme*”). Во втором переводе из архива Державина данный фрагмент носит название “Что такое человек собственно”. В целом же этот второй перевод состоит из 146 пронумерованных фрагментов; их смысловым стержнем является идея двойственности природы человека, несущего в себе воспоминание о своей прежней божественной природе и отпавшего от Бога в бедственное состояние животных похотей, болезней и заблуждений, идея одновременного величия и ничтожества человека.

В обоих рукописных переводах из архива Державина поражает тот примечательный факт, что для перевода отобраны прежде всего именно те мысли Паскаля, которые созвучны идеям и образам од “Бог” и “Христос”. Это не может быть случайностью, но со всей очевидностью, на наш взгляд, говорит о том, что переключка в оде “Бог” с “Мыслями” Паскаля была замечена самим Державиным – по крайней мере, в тот момент, когда он приступил к работе над новой одой “Христос”, а может быть, и раньше, еще во время работы над одой “Бог”.

⁹ РО ИРЛИ. Ф. 96 (Г.Р. Державин). Оп. 1. № 41. 6 л.

¹⁰ Там же. Оп. 14. № 27. 46 л.

¹¹ Мы использовали издание [33].

¹² Мы пользовались изданием [20].

Оставляем открытым вопрос, мог ли Державин усвоить некоторые известные паскалевские мотивы непосредственно через переводы его “Мыслей” на немецкий язык (см., например: [34], [35]) или опосредованно — через немецкие подражания¹³ (этот вопрос требует отдельного исследования). Приведем лишь самые яркие параллели между одой “Бог” и переводами “Мыслей” Паскаля из архива Державина.

Рассуждение Паскаля о множественности и бесконечности миров перекликается с образами и идеями 5-й строфы оды “Бог” (“Светил возжженных миллионы / В неизмеримости текут; <...> Но огненны сии лампы, <...> Иль вкупе все светящи миры — / Перед Тобой — как ночь пред днем” — [21, т. 1, с. 198]), а также с ее 6-й и 7-й строфами (прцитированными выше). Ср. с переводами “Мыслей” Паскаля из архива Державина:

1) Первая вещь<, > которая представляется человеку<, > есть его тело, то есть <некоторая — *зачеркнуто*> частица вещества ему принадлежащая. Но чтобы познать<, > что такое частица сия, надобно<, > чтоб он сравнил ее с тем<, > что его выше, и с тем, что ниже<, > дабы обнаружить истинные его границы. <...> Пусть взглянет он на сей блистающий свет<, > который<, > как вечная лампада<, > освещает вселенную. Земля покажется ему точкою в сравнении обширного круга<, > который описывает сие светило. И пусть удивится он<, > что самый круг сей есть опять не что иное<, > что как точка в сравнении с теми<, > какими мещут звезды в тверди небесной. <...> Все что мы не <ни> видим в мире<, > есть ничто иное как чуть приметная черта во всей природе. Никакая мысль объять не может обширности ее пространства, — вотще будем мы распространять понятия наши, родится пыль в сравнении с истинным существованием вещей. Сфера бесконечная, средоточие коей везде, а окружность нигде.¹⁴

2) Что человек в бесконечности? Да взглянет он на бесчисленные миры, из коих каждый имеет свою твердь, свои планеты, свою землю и проч. Он потеряется в чудесах сколько огромности своею, столько мелкости удивительных; и что человек в природе? — Ничто в сравнении с бесконечным, все в сравнении с ничтожеством, середина между всего и ничего.¹⁵

Исследователи в связи с одой “Бог” указывают на трактат Б. Фонтенеля “О множественности

миров” (см., например: [37, с. 128]), но оставляют без внимания пронзительные по своей эмоциональной напряженности соответствующие “Мысли” Паскаля, по своему духу и образности гораздо более близкие к оде Державина, чем трактат Фонтенеля.

В переводах “Мыслей” Паскаля из архива Державина имеются и другие фрагменты, созвучные идеям и образам оды “Бог”:

1) Что же такое человек? Сколько противуречий. — Он судит обо всем <, > а сам ограничен. *Червь земли* <курсив наш — *С.В.*>, хранитель истинны, бездны невероятия, слава и изверг природы. Естли он возгордится я его унижу; естли он унижится я его возвышу, и до тех пор противуречить ему буду<, > доколе уразумеет он, что он есть чудовище непонятное” (Первый перевод, л. 2об.). Ср.: “Что же такое человек? — Какая чудесность! — Какой Хаос! Какой предмет противуположностей! — Судия всего, несмысленный *червь земли* — хранилище истинны, — бездна неверных познаний. Возгордится он? Я его уничижу. — Уничижится? Я его прослаблю, и буду противуречить ему, доколе поймет, что он чудовище непонятное (Второй перевод, л. 15).

2) Может ли Государь пожалеть, что он Государь иначе как тогда когда он свержен с престола?” (Первый перевод, л. 4 об.). Ср.: “Человек так велик, что чувствует свою нищету в полной мере. — Дерево того не чувствует; и это самое доказывает, что нищета сия есть нищета великого властелина, нищета Царя, свергнутого со престола <...> Кто может скорбеть о том, что он не Царь, как не тот, кто престола лишился? (Второй перевод, л. 4об.).

Ср. в 9-й строфе оды “Бог”:

Я царь — я раб, я червь — я Бог!

Но, будучи я столь чудесен,

Отколе произошел? — безвестен;

А сам собой я быть не мог. [21, т. 1, с. 201–202].

Как уже было сказано, вторая державинская антитеза (“я червь — я Бог!”) находит себе текстуальную параллель не только в первой “Ночи” Юнга, но и в цитированных нами в начале статьи “Мыслях” Паскаля. Первая же антитеза (“я царь — я раб”) у Юнга вообще отсутствует, она является своеобразным ответом Державина на риторический вопрос Паскаля, также построенный в форме антитезы: “Кто может скорбеть о том, что он не Царь, как не тот, кто престола лишился?” (Второй перевод, л. 4об.).

Кроме того, следующие три стиха Державина (“Но, будучи я столь чудесен...” и т.д.) восходят к формуле Паскаля, вложенной им в уста безбожника и выражающей неизвестность

¹³ См., например, оду немецкого поэта Б.Х. Броккеса (1680–1747) “Величие Божие”, в том числе в неучтенном Я. Гротом обратном переводе с латышского на немецкий [36, S. 306–312].

¹⁴ РО ИРЛИ. Ф. 96 (Г.Р. Державин). Оп. 1. № 41. Л. 3 (далее — Первый перевод).

¹⁵ Там же. Оп. 14. № 27. Л. 3об. (далее — Второй перевод).

происхождения человека; она имеется во втором переводе его “Мыслей” из архива Державина: “Не зная откуда я явился, не знаю куда и иду по смерти” (л. 16об.).

Похожую формулу, но уже с ответом, принадлежащим глубоко верующему христианину, мы нашли у Юнга, в кутузовском переводе его 9-й “Ночи”, впервые опубликованном только в 1785 г. (в “Утреннем свете” в 1778–1780 гг. были опубликованы лишь первые восемь “Ночей”), то есть уже после публикации оды “Бог”: “Что я? Откуда я? — Я ничего не знаю, как токмо то, что я есмь; а понеже я есмь, то и заключаю, что должно тут быть чему ни есть вечному” [38, с. 365]. Ср. у Державина: “Я есмь — конечно, есь и Ты” [21, т. 1, с. 200].

Заметим, что похожая на последний державинский “афоризм” формула, восходящая не к Паскалю, а к Юнгу, встречается также у Ж.-Ж. Руссо в “Исповедании веры савойского викария”: “...существо существ; я есмь потому только, что ты еси...” [39, с. 65] (ср. в оригинале: “Etre des êtres, je suis, parce que tu es...” [40, т. 3, р. 60]). Державин мог знать эту формулу именно из русского перевода Руссо, в котором, в отличие от Юнга, она приобретает врезавшийся в память афористический характер.

Четыре последние главы второго перевода из Паскаля (главы 11–14, соответствуют главам X–XII и XV оригинала) посвящены Иисусу Христу: 11) “О Христе” (фрагменты № 108–118; л. 34об.–37); 12) “Доказательства о Христе пророчествами” (фрагменты № 119–130; л. 37–40об.); 13) “Еще некоторые доказательства Христа” (фрагменты № 131–137; л. 40об.–42об.); 14) “Истинное познание Бога не иначе приобретается как чрез Христа” (фрагменты № 138–146; л. 42об.–45).

В оде Державина “Христос” (1814) главенствует мысль о том, что через познание природы Христа как Бога-Сына, “сошедшего с небес” и ставшего ради спасения людей человеком, мы приходим к познанию двойственности природы самого верующего в Христа человека, возвращающегося к Богу-Отцу через познание божественной природы Богочеловека. Поскольку мысли Паскаля перекликаются с художественным замыслом и идеями этой оды, можно считать второй перевод из Паскаля в архиве Державина одним из источников его поэтического вдохновения.

Приведем только четыре самые характерные выдержки из второго перевода “Мыслей” Паскаля.

1) ...не только чрез единого Христа научаемся мы познавать Бога, но и самих себя не иначе как чрез Христа же мы познавать можем (л. 45).

Ср. в оде “Христос”, открывающейся эпиграфом “Никтоже придет ко Отцу, токмо мною. *Иоан. гл. 14, ст. 6*”:

Так, без Него никто к Отцу
Его приблизиться не может.
<...>
Бездн, неба и земли посредник,
Ходатай, вождь, всех благ наследник
И подвигположник Он” [21, т. 3, с. 193, 203].

Далее в переводе из Паскаля:

2) ...Иисус пришел в предреченное время, но не в той славе, в какой Его Евреи ожидали, а потому и не думали они, что то был Он. <...> Евреи не познали ни величия, ни унижения Мессии <,> предреченного в их Пророчествах. Они не познали величия Его <,> не смотря на то, что назван Он Царем Давыда, хотя Он был из числа сынов его, и что Он был прежде Авраама, и не верили тому, что Иисус существовал вечно. Они не познали Его ни в унижении <,> ни в самой Его смерти <,> потому что утверждали, что Иисус должен быть безсмертен, а сей говорит, что умрет (л. 29–29об.).

3) Вникнем в Его жизнь, в Его страдания <...> мы увидим величие, не позволяющее нам оскорбляться унижением, которого тут вовсе нет (л. 36об.). Ср. с мыслью Паскаля о двойственной природе человека, ощущающего свою связь с Богом: “...одни <,> примечая величие человека, хотели возвысить его, другие <,> представляя его нищету <,> хотели его унижить” (л. 15–15об.).

4) Так должен Христианин знать Бога; а чтоб знать Его, надобно сознаться и в собственной нищете своей, и в собственной своей ничтожности, и уверено быть, что для примирения своего с Богом надобен Ходатай (л. 44–44об.).

Ср. у Державина:

Кто Ты? — и как изобразить
Твое величье и ничтожность,
Нетленье с тленьем согласить,
Слить с невозможностью возможность?
[21, т. 3, с. 198]

Итак, есть все основания полагать, что выбор фрагментов для перевода из “Мыслей” Паскаля был обусловлен интересом Державина именно к тем из них, в которых речь идет о доказательствах “христианского закона” и необходимости христианской веры для познания

двойственности природы человека через познание божественной и человеческой природы Иисуса Христа. Не случайно на обороте второго листа первого перевода из Паскаля находятся написанные рукой Державина два черновых варианта 3-й и 4-й строф оды “Христос” (нашу их расшифровку см. ниже в приложении).

Рассмотрение рукописных переводов “Мыслей” Паскаля из архива Державина приводит нас к выводу, что нельзя исключать его знакомство ни с немецким переводом “Ночных размышлений” Юнга в комментированном издании Эберта, ни с самими “Мыслями” Паскаля — в одном из немецких переводов или в неопубликованных рукописных переводах на русский язык. При этом знакомство Державина с немецкими переводами Юнга и Паскаля могло состояться еще до написания им оды “Бог”.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Черновые варианты 3-й и 4-й строф оды Г.Р. Державина “Христос”¹⁶

Тебя сходявшего съ небъсь
И въ нихъ вознѣсшагося¹⁷ въ Славъ
Живущъ во вѣкъ и тамъ¹⁸ и здѣсь
Своихъ несметныхъ царствъ въ державъ¹⁹
И подъ землей и въ вихрь <нрзб.> сферъ²⁰
Хлебъ жизни, живота источникъ
Самъ безъ порока, а порочныхъ
Единая²¹ к спасенью дверь
Тебя, но Кто ты? съ древнихъ льтъ
Сивилы [sic!] маги и пророки
Приходъ чей предвѣстили въ свѣтъ.

¹⁶ РО ИРЛИ. Ф. 96 (Г.Р. Державин). Оп. 1. № 41. Л. 2об.

¹⁷ Зачеркнуто в рукописи и сверху добавлен новый вариант “(воз)ставшаго”. Ср. окончательный печатный вариант: “Кто Ты, — что к нам сходил с небес / И паки в них вознесся в славе?” [21, т. 3, с. 195].

¹⁸ Зачеркнуто в рукописи и сверху добавлен новый вариант: “но там [во вѣкъ] живущъ”. Ср. окончательный вариант: “Вовек живой и там и здесь” [21, т. 3, с. 195].

¹⁹ Ср. окончательный текст: “Несметных царств своих в державе” [21, т. 3, с. 195].

²⁰ Зачеркнуто, сверху добавлен новый и тоже зачеркнутый вариант: “Который есть души <нрзб.>”: он исправлен, в свою очередь, на вариант: “Которого зовутъ Господь”. Ср. окончательный вариант, более близкий к Паскалю: “В округе и середине сфер” [21, т. 3, с. 195].

²¹ Зачеркнуто и исправлено на “[един]ствена”. В окончательном варианте восстановлено: “Единая к спасенью двери!” [21, т. 3, с. 195].

На том же листе рукописи Державин дает еще один черновой, частично исправленный и дополненный вариант этих строф:

Тебя сходявшего съ небъсь
И въ нихъ возставшаго²² во Славъ
И тамъ живущаго и здѣсь
Своихъ несметныхъ царствъ въ державъ
Тебя — Кого зовутъ Господь²³
Хлебъ жизни, живота источникъ
Самъ безпороченъ, а порочныхъ²⁴
Единая к спасенью дверь.
Тебя, но Кто ты? съ древнихъ льтъ
Сивиллы маги и пророки
Приходъ чей предвѣстили въ свѣтъ?
Полкъ ангеловъ²⁵ сквозъ блъскъ далекий
Дивились съ трепетомъ Кому²⁶
Что²⁷ бога и²⁸ царя небъсна
Безсмертна суща бестелесна
Сходящаго зрѣть смерти въ²⁹ тьму.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вальденберг Н.К. Державин. 1816—1916. Опыт характеристики его миросозерцания. Пг.: Тип. В.Д. Смирнова. 1916. VIII, 256 с.
2. Вышеславцев Б.П. Этика преображенного Эроса. М.: Республика, 1994. 368 с.
3. Тарасов Б.Н. “Мыслящий тростник”. Жизнь и творчество Паскаля в восприятии русских философов и писателей. М.: Языки славянской культуры, 2004. 895 с.
4. Ларкович Д.В. Феномен авторского сознания Г.Р. Державина в контексте русской художественной культуры его времени: формирование индивидуального авторского сознания.
- 22 Зачернуто и сверху исправлено на “вознесшагося паки”.
- 23 Зачеркнутый вариант: “Кто есть Господь”. Далее: “... <нрзб.> сферъ”. В окончательном варианте: “В округе и середине сфер” [21, т. 3, с. 195].
- 24 Ср. окончательный текст: “Самъ свѣтъ, безгрѣшенъ; а всѣхъ грѣшныхъ / Единая къ спасенью дверь!” [21, т. 3, с. 195].
- 25 Написано сверху вместо зачеркнутого варианта “и ангель полкъ”. Ср. окончательный вариант “Полкъ горних сил” [21, т. 3, с. 195].
- 26 Сначала зачеркнуто и исправлено на “Тому”, а потом восстановлено “Кому”.
- 27 Зачеркнуто.
- 28 Вместо зачеркнутого “зрѣть”.
- 29 Написано сверху вместо зачеркнутого “во смерти” (?). Ср. окончательный вариант: “Сходяща видят смерти в тьму” [21, т. 3, с. 196].

- Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 2011. 344 с.
5. Власов С.В. Первое знакомство с “Мнениями Паскаля” в России: перевод Псевдо-Паскаля в “Утреннем свете” Н.И. Новикова (1779) // Блез Паскаль: pro et contra: антология. СПб.: Изд-во РХГА, 2013. С. 221–232.
 6. [Brillon P.-J.] Suite des Caracteres de Théophraste, et des Pensées de Mr Pascal. Paris: Estienne Michallet, 1699.
 7. Паскаль Б. Мысли Паскаля / Перевел с франц. Иван Бутовский. СПб.: Тип. И.П. Бочарова, 1843. [6], L, 302 с.
 8. Pascal B. Oeuvres: [En 5 t.]. La Haye, Detune, 1779. Т. 2 : Pensées. P. 1–405.
 9. Паскаль Б. Божественное происхождение христианской религии / Извлечено из сочинений Паскаля с пояснениями переводчика. Перевод с франц. Н. П-ва // Борьба с глущей ученостью. Сочинение Н. П-ва. СПб.: Тип. бр. Глазуновых, 1871. С. 12–64.
 10. Незеленов А.И. Николай Иванович Новиков, издатель журналов 1769–1785 гг. СПб.: Типография В.С. Балашова, 1875. XIV, 446 с.
 11. Макогоненко Г.П. Николай Новиков и русское Просвещение XVIII века. М.; Л.: Гослитиздат, 1952. 544 с.
 12. История русской журналистики XVIII–XIX веков / Под ред. Л.П. Громовой. 2-е изд., испр. и доп. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2005. 599 с.
 13. Привалова Е.П. А.Т. Болотов и театр для детей // XVIII век. Сб. 3. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1958. С. 242–261.
 14. Кляус Е.М., Погребыский И.Б., Франкфурт У.И. Паскаль (1623–1662). М.: Наука, 1971. 432 с.
 15. Стрельцова Г.Я. Паскаль и европейская культура. М.: Республика, 1994. 494 с.
 16. [Брийон П.-Ж.] Подражание Феофрастовых Характеров и Паскалевых Мыслей / Перевел с франц. языка Антон Тейльс. [М.:] Унив. тип., 1779. [Ч. 1]. 178 с.
 17. Barbier Ant.-Alex. Dictionnaire des ouvrages anonymes. 3-е éd. Т. 4. Paris: P. Daffis, 1882.
 18. Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. 1725–1800. Т. 1. А–И. М.: Издание Гос. б-ки СССР им. В.И. Ленина, 1962. 436 с.
 19. Тарасов Б.Н. “Русский Паскаль” // Электронный журнал “Знание. Понимание. Умение”. 2007. № 1 [http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/1/Tarasov BN/. Дата обращения: 01.12. 2018].
 20. Pascal B. Pensées de Blaise Pascal. Т. 1. Paris: Ant. Aug. Renouard, 1812. XXI, 299 p.
 21. Державин Г.Р. Сочинения / С объяснительными примеч. Я. Грота: [В 9 т.]. Т. 1–3. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1864–1866. L, 812 + XIV, 735 + XXII, 784 с.
 22. Pascal B. Pensées de Pascal. Edition variorum. [...] Par Charles Louandre. Paris: Charpentier, s. a. [1854]. 613 p.
 23. Pascal B. Pensées de M. Pascal sur la religion et sur quelques autres sujets qui ont esté trouvées après sa mort parmi ses papiers. Paris: Guillaume Desprez, 1669. [60], 365 p.
 24. Кочеткова Н.Д. Два неизвестных письма Державина // Г.Р. Державин и его время. Сб. науч. статей. Вып. 7. СПб.: Вирд, 2011. С. 3–9.
 25. Young E. Dr. Eduard Young's Klagen, oder Nachtgedanken über Leben, Tod, und Unsterblichkeit. In neun Nächten. Erster Band. Zweite verbesserte Auflage. Braunschweig, bey sel. Ludolf Schröders Erben. 1768. 423 S.
 26. Юнг Э. Юнговы ноши. Ношь I. Размышление о жизни, смерти и бессмертии / [Перевод А.М. Курузова] // Утренний свет. 1778. Ч. 4. Ноябрь. С. 229–251.
 27. Державин Г.Р. Бог // Собеседник любителей русского слова. 1784. Ч. 13. С. 128–129.
 28. Олешев А.В. Вождь к истинному благоразумию и к совершенному щастию [sic!] человеческому, или отборные, о сих материях мысли, славнейших в свете писателей: Шпандинга, дю Мулина и Юнга [...]. СПб.: печатано на иждивении Ф. Заботина, 1780. 167 с.
 29. Юнг Э. Ношные мысли и другие некоторые сочинения г. Юнга, с аглинского на французский, а с французского на российской язык переведенные И<ваном> Р<ахманиновым>. СПб.: Тип. Х.Ф. Клеэна, 1780. [6], 146 с.
 30. Олешев А.В. Цветы любомудрия, или Философические рассуждения. 1. О том, что нет спокойствия злым. 2. Каков есть человек в естественном состоянии, и 3. О жизни, смерти и бессмертии человеков. СПб.: [Тип. Гос. военной коллегии], 1778. 48 с.
 31. Заборов П.Р. “Ночные размышления” Юнга в ранних русских переводах // XVIII век. Сб. 6: Русская литература XVIII века. Эпоха классицизма. М.; Л.: Наука, 1964. С. 269–279.
 32. Строилова А.Г. Опыты первых переводов поэзии Э. Юнга в России // Текст. Книга. Книгоиздание. 2015. № 1 (8). С. 43–57.
 33. Pascal B. Pensées / Avec les Notes de M. de Voltaire. Genève, 1778. Т. 1–2. XXXVI, 168+276 p.
 34. Pascal B. Hern Blasii Pascals, Gedanken über die Religion und über einige Andere Dinge [...]. Augspurg [Augsburg]: Paul Kühßen, 1710. 367, 4 S.

35. *Pascal B.* Gedanken Pascals / Mit Anmerkungen und Gedanken von I.F.K. [Ioahann Friedrich Kleuker]. Bremen: Johann Heinrich Kramer, 1777. 590 S.
36. *Stender G.F.* Lettische Grammatik. Zweite Auflage. Mitau: J. F. Steffenhagen, 1783. 312 S.
37. Клейн Й. Религия и просвещение в XVIII веке: ода Державина “Бог” // XVIII век. Сб. 23. СПб.: Наука, 2004. С. 126–133.
38. Юнг Э. Плач Эдуарда Юнга, или Нощные размышления о жизни, смерти и бессмертии / [Перевод А.М. Кутузова]: [В 2 ч.]. М.; Тип. И. Лопухина, 1785. Ч. 2. [4], 556 с.
39. Руссо Ж.-Ж. Размышление о величестве Божии, о Его Промысле и о человеке / Переведена 1769 и 1770 года [Семеном Башиловым]. [СПб., около 1770]. 156 с.
40. *Rousseau J.-J.* Emile, ou De l'éducation. Amsterdam: Jean Néaulme, 1762. Т. 1–4.
7. Paskal' B. *Mysli Paskalya. Perevel s francuzskogo Ivan Butovskij* [The Thoughts of Pascal. Translated from French by Ivan Butovsky]. St. Petersburg, 1843. [6], L, 302 p. (In Russ.)
8. Pascal B. *Oeuvres. T. 2: Pensées.* La Haye, Detune, 1779, pp. 1–405. (In French.)
9. Paskal' B. *Bozhestvennoe proiskhozhdenie hristianskoj religii. Izvlecheno iz sochinenij Paskalya s poyasneniyami perevodchika. Perevod s francuzskogo N. P-va* [The Divine Origin of the Christian Religion. Extract from Pascal's Works with the Translator's Explanations. Translated from French by N. P-v]. *Bor'ba s lgushchej uchenost'yu. Sochine-nie N. P-va* [Fighting Lying Scholarship. By N. P-v]. St. Petersburg, 1871, pp. 12–64. (In Russ.)
10. Nezelenov, A.I. *Nikolaj Ivanovich Novikov, izdatel' zhurnalov 1769–1785 gg.* [Nikolai Ivanovich Novikov, Publisher of Magazines 1769–1785]. St. Petersburg, 1875. XIV, 446 p. (In Russ.)
11. Makogonenko, G.P. *Nikolaj Novikov i russkoe Prosveshchenie XVIII veka* [Nikolai Novikov and the Russian Enlightenment of the Eighteenth Century]. Moscow, Leningrad, 1952. 544 p. (In Russ.)
12. Gromova L.P. (ed.). *Istoriya russkoj zhurnalistiki XVIII-XIX vekov* [History of the Russian Journalism of the Eighteenth and Nineteenth Centuries]. 2nd ed., rev. and add. St. Petersburg, 2005. 599 p. (In Russ.)
13. Privalova, E.P. *A.T. Bolotov i teatr dlya detej* [A.T. Bolotov and Children's Theater]. *XVIII vek. Sbornik 3* [XVIII Century. Collection 3]. Moscow, Leningrad, 1958, pp. 242–261. (In Russ.)
14. Klyaus E.M., Pogrebyskij I.B., Frankfurt U.I. *Paskal' (1623–1662)* [Pascal (1623–1662)]. Moscow, 1971. 432 p. (In Russ.)
15. Strel'tsova, G.Ya. *Paskal' i evropejskaya kul'tura* [Pascal and European Culture]. Moscow, 1994. 494 p.
16. [Brillon, P.-J.] *Podrazhanie Feofrastovyh Harakterov i Paskalevyh Myslej. Perevel s francuzskogo yazyka Anton Tejl's* [Imitation of The Characters of Theophrastus and Pascal's Thoughts. Translated from French by Anton Theils]. [T. 1]. Moscow, 1779. 178 p. (In Russ.)
17. Barbier, A.-A. *Dictionnaire des ouvrages anonymes* [Dictionary of Anonymous Works]. T. 4. 3-e éd. [3rd ed.] Paris, 1882. (In French.)
18. *Svodnyj katalog russkoj knigi grazhdanskoj pechati XVIII veka. 1725–1800* [Union Catalog of the Russian Books of the Eighteenth Century Civil Press. 1725–1800]. T. 1. Moscow, 1962. 436 p. (In Russ.)
19. Tarasov, B.N. “*Russkij Paskal'*” [Russian Pascal]. *Elektronnyj zhurnal “Znanie. Ponimanie. Umenie”* [Electronic Journal “Knowledge. Understand. Abi-

REFERENCES

1. Val'denberg, N.K. *Derzhavin. 1816–1916. Opyt harakteristiki ego mirosozercaniya* [Essay of the Description of His Vision of the World]. Petrograd, 1916. VIII, 256 p. (In Russ.)
2. Vysheslavcev, B.P. *Etika preobrazhennogo Erosa* [Ethics of the Transformed Eros]. Moscow, 1994. 368 p. (In Russ.)
3. Tarasov, B.N. “*Myslyashchij trostnik*”. *Zhizn' i tvorchestvo Paskalya v vospriyatii russkikh filosofov i pisatelej* [“A Thinking Reed”. The Life and Work of Pascal in the Perception of Russian Philosophers and Writers]. Moscow, 2004. 895 p. (In Russ.)
4. Larkovich, D.V. *Fenomen avtorskogo soznaniya G.R. Derzhavina v kontekste russkoj hudozhestvennoj kul'tury ego vremeni: formirovanie individual'nogo avtorskogo soznaniya* [The Phenomenon of Author's Consciousness of G.R. Derzhavin in the Context of the Russian Artistic Culture of His Time: the Formation of the Consciousness of the Individual Author]. Ekaterinburg, 2011. 344 p. (In Russ.)
5. Vlasov, S.V. *Pervoe znakomstvo s “Mneniyami Paskalya” v Rossii: perevod Psevdo-Paskalya v “Utrennem svete” N.I. Novikova (1779)* [The First Knowledge of “The Thoughts of Pascal” in Russia: the Translation of Pseudo-Pascal in the “Morning Light” of N.I. Novikov (1779)]. *Blez Paskal': pro et contra, antologiya* [Blaise Pascal: Pro and Contra, an Anthology]. St. Petersburg, 2013. P. 221–232. (In Russ.)
6. [Brillon, P.-J.] *Suite des Caracteres de Théophraste, et des Pensées de Mr Pascal.* Paris, Estienne Michallet, 1699. 272 p. (In French.)

- lity”], 2007, No 1 [http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/1/Tarasov BN/. 01.12. 2018]. (In Russ.)
20. Pascal, B. *Pensées. T. 1*. Paris, Ant. Aug. Renouard, 1812. XXI, 299 p. (In French.)
 21. Derzhavin, G.R. *Sochineniya / s ob'yasnitel'nymi primechaniyami Ya. Grot* [Works with Explanatory Notes by J. Grot.]. T. 1–3. St. Petersburg, 1864–1866. (In Russ.)
 22. Pascal, B. *Pensées. Edition variorum. [...] Par Charles Louandre*. Paris, Charpentier, [1854]. 613 p. (In French.)
 23. Pascal, B. *Pensées de M. Pascal sur la religion et sur quelques autres sujets qui ont été trouvées après sa mort parmi ses papiers*. Paris, Guillaume Desprez, 1669. [60], 365 p. (In French.)
 24. Kochetkova, N.D. “Dva neizvestnykh pis'ma Derzhavina” [Two unknown letters of Derzhavin]. G.R. Derzhavin i ego vremya. *Sbornik nauchnykh statej* [G.R. Derzhavin and his time. Collection of scientific articles]. Issue 7. St. Petersburg, 2011, pp. 3–9. (In Russ.)
 25. Young, E. *Dr. Eduard Young's Klagen, oder Nachtgedanken über Leben, Tod, und Unsterblichkeit. In neun Nächten* [Dr. Edward Young's The Complaint: or, Night-Thoughts on Life, Death, & Immortality. In Nine Nights]. Erster Band. Zweite verbesserte Auflage [1st volume. Second improved edition]. Braunschweig, Ludolf Schröders Erben, 1768. 423 S. (In German.)
 26. Young, E. *Yungovy noshchi. Noshch' I. Razmyshlenie o zhizni, smerti i bessmertii* [The Nights of Jung. Night I. On Life, Death and Immortality]. *Utrennij svet* [Morning Light]. 1778, part 4, November, pp. 229–251. (In Russ.)
 27. Derzhavin, G.R. *Bog* [God]. *Sobesednik lyubitelej rossijskogo slova* [Interlocutor of Lovers of the Russian Language]. 1784, part XIII, pp. 128–129. (In Russ.)
 28. Oleshev, A.V. *Vozhd' k istinnomu blagorazumiyu i k sovershennomu shchastiyu [sic!] chelovecheskomu, ili otbornyya, o sih materiyah mysli, slavneshih v sve-te pisatelej: Shpandinga, dyu Mulina i Yunga* [Guide of True Prudence and Perfect Human Happiness, or Selective Thoughts, about These Important Matters of the Famous Writers: Spanding, Moulin and Jung]. St. Petersburg, 1780. 167 p. (In Russ.)
 29. Young, E. *Noshchnyya mysli i drugiye nekotoryya sochinenii Yunga, s aglinskago na francuzskij, a s francuzskago na rossijskoj yazyk perevedennyya I. R<Rahmaninovym>* [Night-Thoughts and Some Other Essays by E. Jung. Translated from English to French, and from French to Russian by I. P. <Ivan Rakhmaninov>]. St. Petersburg, 1780. [6], 146 p. (In Russ.)
 30. Oleshev, A.V. *Cvety lyubomudriya, ili Filosoficheskie rassuzhdeniya. 1. O tom, chto net spokojstviya zlym. 2. Kakov est' chelovek v estestvennom sostoyanii, i 3. O zhizni, smerti i bessmertii chelovekov* [Flowers of Wisdom or Philosophical Reasoning. 1. That There is no Peace to Evil. 2. What is a Man in its Natural State, and 3. On the Life, Death and Immortality of Men]. St. Petersburg, 1778. 48 p. (In Russ.)
 31. Zaborov, P.R. “Nochnye razmyshleniya” Yunga v rannih russkikh perevodakh [The Early Russian Translations of “Night-Thoughts” by Jung]. *XVIII vek. Sb. 6. Russkaya literatura XVIII veka. Epokha klassitsizma* [XVIII Century. Collection 6. 18th Century Russian Literature. The Age of Classicism]. Moscow, Leningrad, 1964, pp. 269–279. (In Russ.)
 32. Stroilova, A.G. *Opyty pervykh perevodov poezii E. Yunga v Rossii* [First Russian Translations of E. Young's Poetry]. *Tekst. Kniga. Knigoizdanie* [Text. Book. Publishing]. 2015, №1 (8), pp. 43–57. (In Russ.)
 33. Pascal, B. *Pensées de Pascal, Avec les Notes de M. de Voltaire. T. 1–2*. Genève, 1778. XXXVI, 168 + 276 p. (In French.)
 34. Pascal, B. *Hern Blasii Pascals, Gedanken über die Religion und über einige Andere Dinge [...]*. Augspurg [Augsburg]: Paul Kühßen, 1710. 367 S. (In German.)
 35. Pascal, B. *Gedanken Pascals. Mit Anmerkungen und Gedanken von I.F.K.* [Ioahann Friedrich Kleuker]. Bremen, Johann Heinrich Kramer, 1777. 590 S. (In German.)
 36. Stender, G.F. *Lettische Grammatik*. Zweite Auflage. Mitau, J.F. Steffenhagen, 1783. 312 S. (In German.)
 37. Klein, J. *Religiya i prosveshchenie v XVIII veke: oda Derzhavina “Bog”* [Religion and Enlightenment in the 18th Century: Derzhavin's ode to “God”]. *XVIII vek. Sb. 23* [XVIII Century. Issue 23]. St. Petersburg, Nauka Publ., 2004, pp. 126–133. (In Russ.)
 38. Yung, E. *Plach Eduarda Yunga, ili Noshchnye razmyshleniya o zhizni, smerti i bessmertii, v devyati Noshchah pomeschennyye. Chast'. 2* [The Complaint of Edward Jung: or, Night-Thoughts of Life, Death, and Immortality, placed in the Nine Nights. Part 2]. Moscow, 1785. [4], 556 p. (In Russ.)
 39. Russo, J.-J. *Razmyshlenie o velichestve Bozhii, o Ego Promysle i o cheloveke g. Zh. Zh. Russo. Perevedena 1769 i 1770 goda [Semenom Bashilovym]* [Reflection on the Majesty of God, on His Providence and on the Man of J.J. Rousseau. Translated by 1769 and 1770 [by Semyon Bashilov]]. St. Petersburg, circa 1770]. 156 p. (In Russ.)
 40. Rousseau J. J. *Emile, ou De l'éducation*. Amsterdam, Jean Néaulme, 1762, t. 1–4. (In French.)